

Стручно мишљење о квалитету рукописа превода Уџбеника

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Техника и технологија 8 - уџбеник за осми разред основне школе, на мађарском језику и писму, аутора Жељка Васића и Борислава Дакића, Нови Логос.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод уџбеника Техника и технологија 8 - уџбеник за осми разред основне школе истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Нови логос., Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрио за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00247/2020-07 од 13. 01. 2021. године.

Уџбеник је подељен садржински на следеће делове: Јединство грађе и функције као основа живота, Човек и здравље, Порекло и разноврсност живота, Наслеђе и еволуција, Живот у екосистему, Решења тестова и задатака, Речник, Литература.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

9. страна - треба реченицу допунити, фали слово **t** у одељку Kutatófeladat: Ezt a konfliktust..,

11. страна - у одељку Gondolkodj és válaszolj a kérdésre! следећу реченицу треба преправити да гласи: Milyen gyakran használsz mobiltelefont vagy táblétgépet a nap folyamán? Hogyan nézne ki a napod e berendezések nélkül?,

13. страна у одељку треба реч **íríteni** заменити са **készteni**,

14. страна у одељку Kutatófeladat на крају реченице треба ставити узвичник,

15. страна – на крају наслова Mérd fel a tudásod треба ставити узвичник,

20. на крају наслова Mérd fel a tudásod треба ставити узвичник,

25. страна на крају наслова Mérd fel a tudásod треба ставити узвичник,

34. страна на крају наслова Mérd fel a tudásod треба ставити узвичник,

43. страна на крају наслова Mérd fel a tudásod треба ставити узвичник,

54. страна на крају наслова Mérd fel a tudásod треба ставити узвичник,

63. страна на крају наслова Mérd fel a tudásod треба ставити узвичник,

82. страна на крају наслова Mérd fel a tudásod треба ставити узвичник,

93. страна на крају наслова Mérd fel a tudásod треба ставити узвичник,

99. страна на крају наслова Mérd fel a tudásod треба ставити узвичник,

109. страна на крају наслова Mérd fel a tudásod треба ставити узвичник,

119. страна на крају наслова Mérd fel a tudásod треба ставити узвичник,

143. страна на крају наслова Mérd fel a tudásod треба ставити узвичник.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Стручно мишљење о квалитету рукописа превода другог наставног средства – Збирка материјала за вежбе из електронике

Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства Техника и технологија 8 - Збирка материјала за вежбе из електронике за осми разред основне школе, на мађарском језику и писму, аутора Жељка Васића и Борислава Дакића, Нови Логос.

Констатује се да је горе наведено друго наставно средство превод другог наставног средства Техника и технологија 8 - Збирка материјала за вежбе из електронике за осми разред основне школе, истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Нови Логос., Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00247/2020-07 од 13. 01. 2021. године.

Уџбеник је подељен садржински на следеће делове: Јединство грађе и функције као основа живота, Човек и здравље, Порекло и разноврсност живота, Наслеђе и еволуција, Живот у екосистему, Решења тестова и задатака, Речник, Литература.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.